

高雄市政府公務出國報告書
(出國類別：業務接洽)

辦理「影繪in臺灣『「高雄市皮影戲館』
館藏文物日本交流展」卸展出國報告

服務機關：高雄市立歷史博物館

姓名職稱：郝元圓助理專員、花堂翔約聘人員、
施郁芬約聘人員

出國地區：日本

出國期間：106年9月5日至9月9日

報告日期：106年10月13日

系統識別號：

高雄市政府及所屬各機關公務出國報告書提要

出國報告書名稱：辦理「影繪in臺灣『「高雄市皮影戲館』館藏文物日本交流展」卸展出國報告

出國主辦機關/聯絡人/電話

高雄市立歷史博物館/施郁芬/07-6262620ext2803

出國人員姓名/服務機關/單位/職稱/電話

郝元圓/高雄市立歷史博物館/公共服務部/助理專員/07-5312560ext336

花堂翔/高雄市立歷史博物館/研究典藏組/約聘人員/07-6262620ext2802

施郁芬/高雄市立歷史博物館/研究典藏組/約聘人員/07-6262620ext2803

出國類別：

☐1 考察 ☐2 進修 ☐3 研究 ☐4 實習 ☒5 洽辦業務 ☐6 參觀訪問 ☐7 出席國際會議 ☐8 其他_____

出國期間：106 年 9 月 5 日至 9 月 9 日

出國地區：日本

報告日期：106 年 10 月 13 日

分類號/目：

關鍵詞：皮影、影繪in台灣

內容摘要：(二百至三百字)

高雄市立歷史博物館轄下皮影戲館，於 1994 年成立，是台灣最大也是唯一的皮影戲專門典藏、展示館所，肩負台灣皮影戲文化傳承及扶植的重任。為朝向跨國際的文化交流，經努力爭取，獲得文化部補助遠赴日本展出，擇選與皮影戲館有相同偶戲背景之「川本喜八郎人形美術館」偶戲專業館合辦，這是皮影戲館開館 23 年來第一次與日本「飯田市川本喜八郎人形美術館」合作，於 106 年 8 月 1 日至 9 月 5 日在 3 樓展示廳辦理「影繪 in 台灣」皮影戲館典藏文物日本交流展，希冀藉由精選 39 件館藏皮影戲偶、樂器、劇本等，運用燈光、影窗等傳統元素，呈現台灣皮影戲文化精髓給日本觀眾，並於 106 年 9 月 5 日圓滿完成展示，9 月 6 日開始卸展後續工作。

目 次

一、目的.....	1
二、過程.....	1
三、心得.....	16
四、建議.....	17

(一)、推廣行銷本市轄下台灣唯一皮影戲館：

本計畫以推廣台灣在地文化資產皮影戲為宗旨，藉由謹慎、完整之研究規劃，赴日本進行交流，以演出及展示，將台灣唯一以皮影戲為典藏展示重心，且該類館藏最多、最豐富的高雄市立歷史博物館所屬皮影戲館，其所典藏、彰顯的皮影戲傳統推向國際舞台，行銷傳統皮影戲與南台灣常民文化之美。

(二)、多元展示皮影文化內涵：

透過謹慎研究暨規劃，設定赴日交流展出之主題，由館藏約6,500件皮影文物中挑選精華39件，發展相應之論述，設計展示內容及行銷方式，重點在展現皮影戲之藝術、宗教、常民生活、藝師(家族、劇團)典故、在地歷史(彌陀、大社、屏東等區域)各種多元互動面向，並冀望進一步探討超越皮影戲工藝或表演傳統，融入其他文化領域動態發展之可能性。

(三)、跨國界文化輸出與行銷：

藉由赴日辦理皮影戲展演活動，達成台灣皮影戲跨國界的文化輸出與交流，建立台日文化交流平台，希望透過互相交流，能吸取日本傳統美學與文化創新的活力，激發高雄傳統皮影戲創新力。進一步增加台灣皮影戲及高雄市立歷史博物館國際知名度，使台灣特色文化於國際社會發光發熱。

(四)、建立長期合作機制：

透過二館長期溝通協調，與日本長野縣飯田市川本喜八郎人形美術館研討交流展出之主題及設計展示內容、行銷方式，藉由配合參加「飯田偶戲人形祭」相關偶戲節活動，達成台灣皮影戲跨國界的文化輸出與交流，建立台日文化交流平台，希望透過互相交流，能吸取日本傳統美學與文化創新的活力，激發高雄傳統皮影戲創新力。

二、過程

(一)、行程

9/5 (二) 高雄-東京新宿

9/6 (三) 新宿轉運站-飯田市川本喜八郎人形美術館(約6小時車程)，展品清點及檢視

9/7-9/8 (四、五) 展品卸展、展示設備及裝箱運輸，飯田市至東京新宿

9/9 (六) 東京-高雄

(二)、9/6展品檢視及數點清點

本展精選 39 件館藏皮影戲偶、樂器、劇本等，運用燈光、影窗等傳統元素，

呈現台灣皮影戲文化精髓給日本觀眾，到達展場隨即檢視展品，展品點驗工作由川本喜八郎人形及歷史博物館代表人員雙方協同進行，並詳實紀錄展品狀況報告，包含皮偶文物、雕刻工具、後場樂器等，經確認展品保持原狀，無損害後，再依照清冊一一清點展品數量。



附件五 Attachment 5 : 戲偶展示品 Shadow Puppets

項次/Items no.	材質/Materials	數量/Quantity	尺寸/Size/cm	照片/Photo	備註/Remark
1	牛皮 Cowhide	1	9.7*9*0.2		✓
2	牛皮 Cowhide	1	7.2*6*0.2		✓
3	牛皮 Cowhide	1	15.4*13.5*0.2		✓
4	牛皮 Cowhide	1	8.4*7.3*0.2		✓
5	牛皮 Cowhide	1	8.7*8.8*0.2		✓
6	牛皮 Cowhide	1	7.2*8*0.2		✓
7	牛皮 Cowhide	1	28.9*24*0.2		✓
8	牛皮 Cowhide	1	32.9*18.1*0.2		✓
9	牛皮 Cowhide	1	26.3*25.7*0.2		✓
10	牛皮 Cowhide	1	27.7*26*0.2		✓
11	牛皮 Cowhide	1	30.9*22.7*0.2		✓
12	牛皮 Cowhide	1	18*30*0.2		✓
13	牛皮 Cowhide	1	29.1*25.8*0.2		✓
14	牛皮 Cowhide	1	23*45.4*0.2		✓
15	牛皮 Cowhide	1	11.9*10.5*0.2		✓
16	牛皮 Cowhide	1	13.5*16.8*0.2		✓
17	牛皮 Cowhide	1	50.7*33.3*0.2		✓
18	牛皮 Cowhide	1	10.4*13.6*0.2		✓
19	牛皮 Cowhide	1	12*22.4*0.2		✓
20	牛皮 Cowhide	1	14.8*4.7*0.2		✓

項次/Item no.	材質/Materials	數量/Quantity	尺寸/Size/cm	照片/Photo	備註/Remark
21	牛皮 Cowhide	1	14.4*5.3*0.2		✓
22	牛皮 Cowhide	1	5.5*5.6*0.2		✓
23	牛皮 Cowhide	1	28.2*27.2*0.2		✓
24	牛皮 Cowhide	1	32.5*33.1*0.2		✓
25	牛皮 Cowhide	1	30*25*0.2		✓
26	牛皮 Cowhide	1	30*25*0.2		✓
27	牛皮 Cowhide	1	30*25*0.2		✓
28	牛皮 Cowhide	1	30*25*0.2		✓
29	牛皮 Cowhide	1	30*25*0.2		✓
30	牛皮 Cowhide	1	30*25*0.2		✓
31	牛皮 Cowhide	1	30*25*0.2		✓
32	牛皮 Cowhide	1	23.2*12.1*0.2		✓
33	牛皮 Cowhide	1	9*7.2*0.2		✓
34	牛皮 Cowhide	1	7.5*6.2*0.2		✓
35	牛皮 Cowhide	1	9.5*14.9*0.2		✓
36	牛皮 Cowhide	1	9*13.7*0.2		✓ 左上 穿(縫)
總數/Total	35				

附件六 Attachment 6：其他展示品 Exhibits

項次/Item no.	材質/Materials	數量/Quantity	尺寸/Size/cm	照片/Photo	備註/Remark
1	木頭、尼龍 Wood - Nylon	1	17.7*6.3*2		✓
2	金屬、尼龍 Metal - Nylon	1	54.8*4*4		✓
3	紙 Paper	1	12*21*1.5		✓
總數/Total	3				

附件七 Attachment 7：電動工具/電料 Electrical tools

項次/Item no.	品名/Name	品牌/Brand	型號/Model No.	數量/Quantity	尺寸/Size/cm	照片/Photo	備註/Remark
1	電動起子機 Rechargeable Screwdriver 充電器 Charger	Makita	HP330D TD091D DC10WA	各1	20*13.2 20*18.6		
2	延長線 Extension Cord	VCTF		1	2.0mm/GM		✓
總數/Total	6						

曾逸飛
7/30

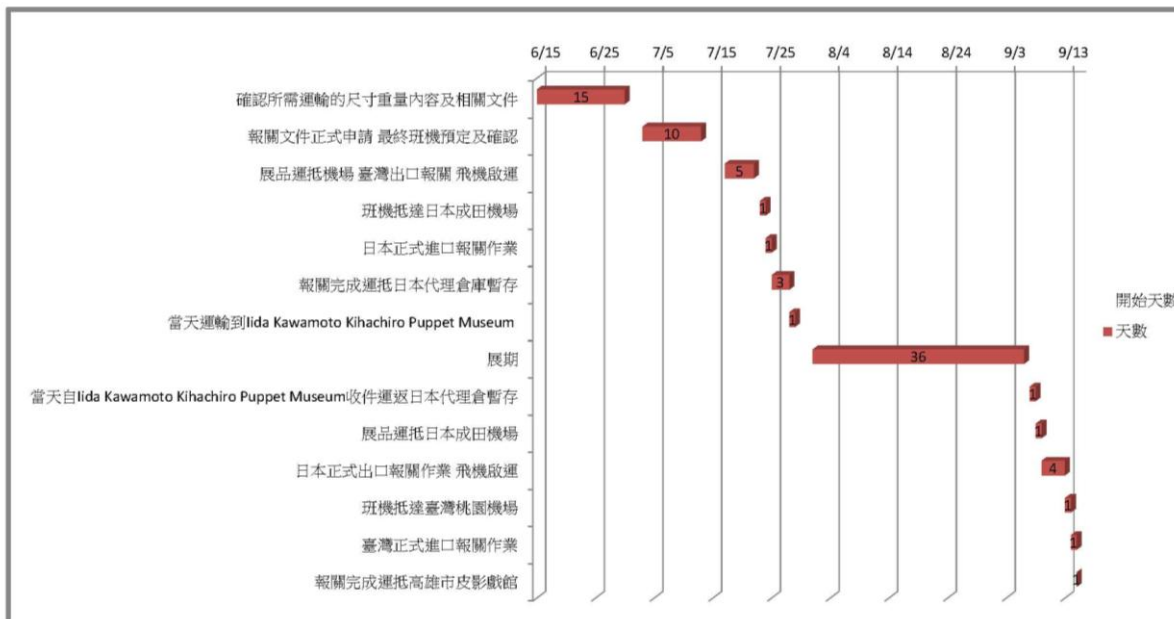
(二)、9/7-9/8 展品卸展、展示設備及裝箱運輸

卸展工作與佈展工作一樣重要，針對各項文物的包裝，展場的陳設裝備拆卸，及運輸器材的檢視等工作，則由兩館人員與包裝運輸公司人員共同處理。相關時程如下表：

執行工作計畫時程表:

預計執行工作內容	開始天數	天數	完成日期
確認所需運輸的尺寸重量內容及相關文件	6月15日	15	6月30日
報關文件正式申請 最終班機預定及確認	7月3日	10	7月14日
展品運抵機場 臺灣出口報關 飛機啟運	7月17日	5	7月21日
班機抵達日本成田機場	7月23日	1	7月23日
日本正式進口報關作業	7月24日	1	7月24日
報關完成運抵日本代理倉庫暫存	7月25日	3	7月27日
當天運輸到 Iida Kawamoto Kihachiro Puppet Museum	7月28日	1	7月28日
展期	8月1日	36	9月5日
當天自 Iida Kawamoto Kihachiro Puppet Museum 收件運返日本代理倉庫暫存	9月7日	1	9月7日
展品運抵日本成田機場	9月8日	1	9月8日
日本正式出口報關作業 飛機啟運	9月9日	4	9月12日
班機抵達臺灣桃園機場	9月13日	1	9月13日
臺灣正式進口報關作業	9月14日	1	9月14日
報關完成運抵高雄市皮影戲館	9月15日	1	9月15日

執行工作計畫甘特圖:



1. 展品拆卸及包裝

皮影偶文物展示，需一針一線慢慢縫上白色布幕，輔以燈光投射，將影子映在布幕上，營造光與影的視覺效果。所以卸展時，亦要拿著小刀片小心翼翼的將透明釣魚線切斷，不可破壞文物本身及布幕，再將展品以包裝器材，妥善包裝後裝箱。



2. 包裝、裝箱

臺灣文物準備自日本川本喜八郎人形美術館運回台灣，使用氣泡布、紙箱、紙盒及棉布等作為包裝器材，妥善扎實的包裝，確保展品在運輸中不受破壞。



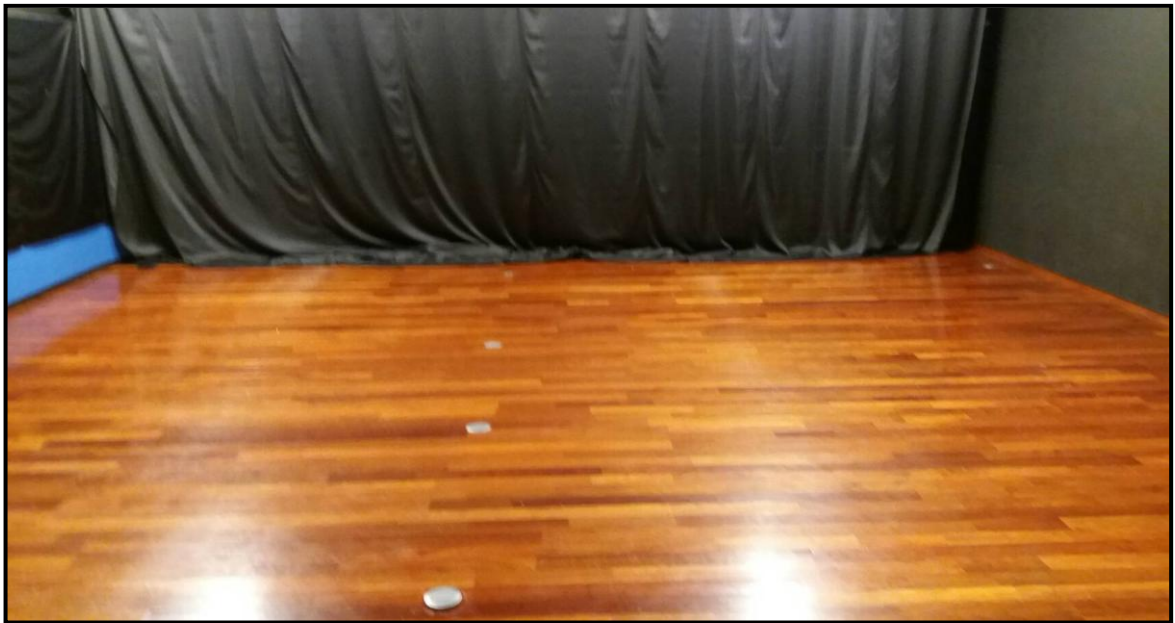
3. 搬運作業

本次展示展件共分裝成 3 大木箱，配合專業運輸及包裝公司載運，搬運過程中，不僅要維護展品的保全，亦要維護展場的設備，不受搬運工具的毀損。



4. 文物運輸及場地恢復

配合日本當地專業藝術品交通車運輸，小心翼翼將展品運送上車，感謝川本喜八郎人形美術館的大力協助，並把場地回復原狀後交給該館負責人，結束本次交流展覽圓滿任務。



5.運輸清單

偶戲無國界-皮影戲館典藏文物日本交流展
-物件清單

項次/Item no.	項目內容/Description of goods	材質/Materials	數量/Quantity	價值/Value	產地/Place of origin	尺寸/Size/cm	重量/Weight	備註/Remark
1	展示面板 Exhibition panels	木頭、塑膠 Wood - Plastic	44	NT\$30000.00	Taiwan		60	附件 1/ Attachment1
2	木架展件 Wooden shelves	木頭 Wood	40	NT\$150000.00	Taiwan		125	附件 2/ Attachment2
3	桌 Table	木頭 Wood	1	NT\$4000.00	Taiwan	70*50*85	12	
4	展示盒 Exhibition box	木頭、壓克力 Wood - Acrylic	1	NT\$5000.00	Taiwan	67*67*8	12	
5	模型箱 Model box	木頭 Wood	1	NT\$90000.00	Taiwan	60*45*55	20	
6	多媒體設備 Multimedia equipment	木頭、塑膠 Wood - Plastic	5	NT\$2180.00	Taiwan		4.6	附件 3/ Attachment3
7	遮光布 Shading cloth	尼龍 nylon	3	NT\$2000.00	Taiwan	300*180	1.2	
8	照明燈具 Lighting fixtures	金屬、塑膠 Metal - Plastic	32	NT\$18000.00	Taiwan		17.3	附件 4/ Attachment4
9	戲偶展示品 Shadow puppets	牛皮 Cowhide	36	NT\$7800.00	Taiwan		4	附件 5/ Attachment5
10	其他展示品 Other exhibits	木頭、尼龍 Wood - Nylon 金屬、紙 Metal - Paper	3	NT\$12000.00	Taiwan		3.5	附件 6/ Attachment6
11	電動工具/電料 Electrical tools	金屬、塑膠 Metal - Plastic	7	NT\$9000.00	Taiwan		10	附件 7/ Attachment7
12	舞台架 Stage stand	木頭、金屬 Wood - Metal	4	NT\$100000.00	Taiwan	10*10*205	44	

重量/Weight Table

項次/Item no.	Box no.1	Box no.2	Box no.3
項目內容/ Description of goods	展示面板 Exhibition panels 木架展件 Wooden shelves	桌 Table 展示盒 Exhibition box 模型箱 Model box 多媒體設備 Multimedia equipment 遮光布 Shading cloth 照明燈具 Lighting fixtures 戲偶展示品 Shadow puppets 其他展示品 Other exhibits 電動工具/電料 Electrical tools	舞台架 Stage stand
重量/Weight	263	159.6	69
尺寸/Size/cm	130*100*200	130*100*200	35*45*215

附件一 Attachment 1 :
展示面板 Exhibition Panels

項次/Item no.	數量/Quantity	尺寸/Size/cm	備註/Remark
1	7	120*180	
2	1	35*180	
3	1	85.5*85	
4	4	40*180	
5	1	90*40	
6	1	85*180	
7	4	65*85.5	
總數/Total	19		

附件二 Attachment 2 :
木架展件 Wooden Frame for Display

項次/Item no.	數量/Quantity	尺寸/Size/cm	備註/Remark
1	2	33*72	
2	1	85*85.5	
3	4	25*90	
4	1	45*90	
5	4	60*120	
6	5	45*125	
7	1	25*180	
8	2	30*180	
9	2	33*180	
10	3	45*180	
11	2	120*180	
12	20	8*8*8	
13	1	80*30*34	
總數/Total	48		

附件三 Attachment 3 : 多媒體設備(數位相框、耳機、播放器)
Multimedia Equipment(Digital Frame, Audio Player, Headset)

項次/Item no.	品名/Name	品牌/Brand	型號/Model No.	材質/Materials	數量/Quantity	尺寸/Size/cm	照片/Photo	備註/Remark
1	數位相框 Digital frame	e-kit	DF-F034_BK	塑膠、玻璃 Plastic、Glass	①	22.9*32.6		✓
2	播放器 Audio Player	HS	HS-9008	塑膠 Plastic	②	15.4*11*4.2		✓
3	耳機 Headset	Superlux	HD 681 2X32 OHMS	塑膠、軟墊 Plastic	③	19*20*11		✓
總數/Total	5							

附件四 Attachment 4 : 照明燈具 Lighting

項次/Item no.	材質/Materials	數量/Quantity	尺寸/Size/cm	照片/Photo	備註/Remark
1	金屬、塑膠 Metal、Plastic	⑧	12*30		✓
2	金屬、塑膠 Metal、Plastic	⑦	90*3*5		✓
3	金屬、塑膠 Metal、Plastic	②①	Φ8*12		✓
4	金屬、塑膠、木頭 Metal、Plastic、Wood	③	70*14*7		✓
總數/Total	32				

一、心得

- (一)辦理：「影繪 in 台灣」皮影戲館典藏文物日本交流展，藉由館藏 6500 多件中精選經典皮影戲偶、樂器、劇本等 39 件文物，配合嚴謹的佈置策劃，運用燈光、影窗等傳統元素，呈現台灣皮影戲文化精髓給日本觀眾，俾展現皮影戲之藝術、宗教、常民生活、藝師(家族、劇團)典故等多元面向，提升台、日雙方在偶戲研究與民俗文化之相互認識，透過本次交流展示，開啓台、日偶戲藝術分享、合作的館際機制。
- (二)本案為本館首次至日本辦理偶戲展演活動，透過傳統皮影戲的展示及演出，使台灣在地皮影戲藝術，能吸引日本民眾的目光，加深其國人士對皮影戲文化特色之認識。而辦理國際展覽也使本館館員能拓展國際策展經驗，增加執行人員專業博物館服務能力及思考領域，提高行政創造力與執行能力，更有效能地推動館舍營運，更能藉由本案結合台日二國博物館資源，將皮影戲文化觀光國際化，提供皮影戲博物館國際觀光經營模式。
- (三)不同國家有不同的風俗習慣，在本案展覽文稿的翻譯定稿中，要注意當地的用詞，不可因為用語習慣的不同而造成貽笑大方，所以在跨國交流展中，語言是很重要的，而本次合作的川本喜八郎人形美術館，從理事長到導覽館員，都能突破語言隔閡，與本館良好的互動聯繫，讓開幕當天吸引眾多飯田市民來共襄盛舉，而劇團演出所到之處，當地居民更是熱切款待，並與當地劇團熱絡交流，互換心得，達到偶戲無國界的境界，也讓台灣皮影戲技藝第一次在日本發光發熱。

四、建議

- (一)期許2018年本館應邀以觀察員身分參加世界偶戲會議，進行館際交流，能透過與會各國偶戲代表本館研討偶戲發展，並藉由安排本市傳統皮影戲團於偶戲節演出，行銷高雄市台灣特有之皮影戲偶戲文化與特色，不僅可以推展本市皮影戲館行銷視野，更能將皮影戲傳演出技藝推向國際舞台，進而建立台灣偶戲專業。
- (二) 本館已於 2017 年 8 月 1 日與飯田市川本喜八郎人形美術館簽訂友好協定，呈現國際長期互惠合作成效，提升皮影戲博物館偶戲業務推廣與經營專業能力，明年預計與該館策劃飯田市相關偶戲文物及團隊 108 年參與皮影戲館 25 周年館慶展、演活動，落實二館互惠交流合作，期許藉不同的偶戲文化接觸體驗，提升傳統藝術推廣的生命力，讓更多民眾能重視、珍惜傳統文化資產。
- (三) 藉由參加各國國際偶戲節及規劃至世界相關偶戲博物館交流展演，配合本館偶戲相關出版品及皮影戲館介紹 DVD，製作成中、英、法、日等語，藉由，行銷台灣獨特的皮影戲文化資產，提升台灣皮影戲國際形象、建立正式國際館際的合作機制，彰顯台灣偶戲文化的實力，行銷台灣唯一之皮影戲主題館舍，將此一珍貴無形文化資產推向國際。